The Fox And The Cat

The Fox And The Cat

Collected by Jane Hill, 1962
Told By Roscinda Nolasquez

1. Kawísish ku'ut pehíwqal, muku'ut gáatu. 2. Muku'ut pemtáxwi piyámanga pe'mélyewen wíyika mí'ipa máas naxánish pemíyaxwenive. 3. Muku'ut pe' kawísish péyax, "né'en maas naxánish". 4. Péyax ku'ut pe' gáatu, "qáy", péyax ku'ut, "né'en máas naxánish". 4. Péyax ku'ut pe' gáatu, "qáy", péyax ku'ut, " né'en máas ê'nish", péyax ku'ut. 5. "Chínga qwel awáli menmá'a me qwene chawáya'a", péyax ku'ut. 6. "Qáy", péyax ku'ut pe' kawísish. 7. "Né'en máas naxánish, naxánish", péyax ku'ut, "é'e éve'aw". 8. "Né'en etíre yá'iwet", péyax, "chínga qwene yá'ya'a qwep qáy háx ninámeyelu", péyax ku'ut. 9. Muku'ut pe' gáatu piyáma, "qáy", peyaqál, "né'en iyáxwe emáy etíre nexánish. 10. "Súlit emáy nehíwchuqal," péyax ku'ut, "netáxwi míxanuk péxanuk yá'neyingiypi", péyax ku'ut. 11."Néqwen keláwat cháwe".

12. Muku'ut "qáy", péyax pe' kawísish. 13. "Né'en máas yá'iwet", péyax ku'ut. 14. Muku'ut wíscham pémneq nánxachim, ámiva'chim. 15. Muku'ut awálim pémneq pish'emáy síinku. 16. Muku'ut pe' péyax gáatu pém ku'ut awálim pemkúsh, pemtepínpe'men. 17. Pem ku'ut awálim pem tepínva'achim pe'míyaxwen. 18. Muku'ut pe' gáatu péyax, "emáy épe piyú'pan híwchu, é'ey emáy qwa'íqtam", péyax ku'ut. 19. "Qáy", péyax ku'ut, "néqwen yá'yingiy". 20. Muku'ut "qáy háx nimíxe, qáy qwep háx axwéchim kumu né'ey", nánxachim qáy mípa ninámayelu", peyáqal ku'ut. 21. Muku'ut, "icháam", péyax pe' gáatu. 22. Muku'ut íyaxwen emáy awálim pémneq ku'ut, axwánga pémeve ku'ut pe'mí'awlu. 23. Muku'ut yá'peyingiy pe' kawísish ewépeka piyáma, muku'ut pe' gáatu cháwepeyax, ngáqpeyax aváxat pewelánga. 24. Muku'ut axwéchi pemnénmin kawísichi. 25. Muku'ut pe' etíre aye pánga pemí'awluqal. 26. Muku'ut pichákwinuk pipé'meq.

The Fox And The Cat

Collected by Jane Hill, 1962
Told By Roscinda Nolasquez

1. Fox was there, and Cat. 2. And they were always arguing around all the time about who was more of a man. 3. And that fox said, "I am more of a man". 4. And cat said, "No", he said, "I am smarter", he said. 5. "If a dog should come I can climb", he said. 6. "No", said the fox. 7. "I am more of a man, a man", he said, "than you". 8. "I am a real runner", he said, "If I run, no one can catch me", he said. 9. And the cat kept on, "No", he said, "I am definitely more of a man." 10. "One thing I know", he said, "I run away myself, one way or another", he said. 11. "I can climb a tree". 12. And "No", said the fox. 13. "I am a better runner", he said. 14. And two men came, hunters. 15. And right behind came five dogs. 16. And cat said... the dogs were barking, they were tracking. 17. They were tracking dogs. 18. And the cat said, "Now you will know, however, they are just going to eat you", he said. 19. "No", he said, "I can run away. 20. And "Nothing can do anything to me, no one is quite like me, those men will never catch me", he said. 21. And "All right", said the cat. 22. And suddenly the dogs came, they came up to them. 23. And the fox kept running away to the west, and the cat climbed up and sat in a cottonwood tree. 24. And they chased that fox. 25. And he soon came to water. 26. And they caught him and killed him.

Vocabulary

Fox	Kawísish
Cat	Gáatu (Spanish) Túkmel (Cupeño)
Pehíwqal	He/she/it was there
Ku'ut	It is said
Múku'ut	And it is said

XII. THE FOX AND THE CAT.

Told by Roscinda Nolasquez
pg. 140-142

1. **Kawísish ku'ut pehíwqal, múku'ut gáatu.**

1. Fox was there, and Cat.

Kawísish -Fox

Ku'ut - It is said

Pehíwqal - He/she/it was there

Pe - híw- qa - !
He/she/it - located - singular durative - past

Múku'ut - And it is said

Gáatu - Cat (Spanish) **Túkmel - Cupeño**

E1
Translate the following phrases into Pá'anexily (the Cupeño language) :

1. Fox
2. Cat
3. It is said.
4. And it is said.
5. He was there.

Vocabulary	
Pemtáxwi	Themselves /Their -selves
Piyámanga	Always , still
Pe'mélyewen	Their- arguing
Wíyika	Around
Mí'ipa	Which
Máas	More (Spanish)
Naxánish	Man
Pemíyaxwenive	Was, is
Múku'ut	And it is said

XII. THE FOX AND THE CAT.

Told by Roscinda Nolasquez
pg. 140-142

2. **Múku'ut pemtáxwi piyámanga pe'mélyewen wíyika mí'ipa máas naxánish pemíyaxwenive.**

2. And they were always arguing around all the time about who was more of a man.

Múku'ut - And it is said

Pemtáxwi - themselves, theirselves, each other

Piyámanga. - always , still Piyáma - nga
Still - in

Pe'mélyewen - Their- arguing

Pe' - mélye(w) - we - n
They - argue - durative plural - past

Wíyika - around

Mí'ipa -which (**mí'i** -which one)

Máas - more (Spanish)

Naxánish - man **Nawíkat** - women

Pemíyaxwenive - was, is **Pemíyaxwenive** is used in sentences which in English that would have more than one verb.

Building Your Vocabulary	
Mí'i	Which, which one, what
Áy'anish	Big
Akúlyi	Small , little
Penánaxwingaxwish	Medium-sized

Mí'i túkmel - áy'anish?
What cat is big?

The word **mí'i** means *what*, but also *which* and *which* one. Take a look at the question below. The dash (—) is a pause in the your speech as you read the sentence, that represents *is*. Also size words come after the noun they refer to.

Mí'i kawísish — áy'anish?

The above sentence means, Which fox is big? Lets color code the question in Pá'anexily and in English.

Mí'i kawísish — áy'anish?

Which fox is big?

Now if we move the dash we get a different question.

Mí'i — kawísish áy'anish?

Which one is the big fox?

Exercise 2
Translate the following phrases into Pá'anexily (the Cupeño language) :

1. Which one is a cat?
2. Which one is a small cat?
3. Which cat is small?
4. Which fox is big?
5. What fox is big?
6. What cat is medium sized?

Vocabulary	
Pe'	he/she/it or even (that or the)
Péyax	He/she/it -said
Né'en	I am

XII. THE FOX AND THE CAT.

Told by Roscinda Nolasquez
pg. 140-142

3. **Múku'ut pe' kawísish péyax , " né'en máas nexánish".**

3. And the Fox said, " I am more of a man".

Múku'ut - and it is said

Pe' - The word pe' can mean he/she/it or even that or the

Kawísish - Fox

Péyax- he/she/it said

Pé - yax
he/she/it - said

Né'en - I am

Máas - more (Spanish)

Naxánish - Man **Nawíkat**

E3 Translate the following phrases into Pá'anexily (the Cupeño language):

1. I am a big man.
2. I am a small cat..
3. I am a small fox.
4. Man was there.
5. Fox was there.

Vocabulary	
Qáy	No, not
Ê'nish	Smart - smarter

XII. THE FOX AND THE CAT.

Told by Roscinda Nolasquez
pg. 140-142

4. **Péyax ku'ut pe' gáatu, "qáy" , péyax ku'ut, " né'en máas ê'nish", péyax ku'ut .**

4. And the cat said, "No" , he said, "I am smarter", he said.

Péyax - he/she/it said

Ku'ut - it is said

Pe' - the , The word pe' can mean he/she/it or even that or the

Gáatu - Cat (Spanish) **Túkmel** (Cupeño)

Qáy - No or not

Péyax - he/she/it said

Né'en - I am

Máas - more (Spanish)

Ê'nish - smarter / smart

Péyax - he/she/it said

Ku'ut - it is said

E4 Translate the following phrase into Pá'anexily (the Cupeño language):

1. I am not a fox.
2. I am not a cat.
3. He said, I am smart.
4. I am not smart.
5. The cat is smart, he said .

Building Your Vocabulary (Primary Colors)	
Kenekéne'esh	Yellow
Kwatikwáti'ish	Red
Texetéxe'ish	Blue

Colors are an important part of life, no matter how old you are. Learning to identify colors can be a major milestone for little ones. If we are going to awaken Pá'anexily, then we need to make the language more exciting. So let's learn how to say our primary colors in Pá'anexily.

The Pá'anexily word for *red* is **Kwatikwáti'ish**. You've learned that size words come after the noun they refer to, as in:

Kawísish áy'anish

Big fox

Color words do too, as in:

Kawísish kwatikwáti'ish

Red fox

You can combine color and size words like this:

Kawísish kwatikwati'ish áy'anish.

Big red fox

The order is: Noun(thing) + Color word + Size word.

Exercise 5
Translate the following into Pá'anexily (the Cupeño language):

1. Yellow cat and yellow fox.
2. Red cat and red fox.
3. Blue fox and blue cat.
4. Small yellow cat and small yellow fox.
5. Big red fox and big red cat.
6. Big red fox and small blue cat.
7. Big yellow cat and small red fox.

Vocabulary

Chínga	If
Qwel	They might (regularly, generally)
Awál	Dog
Awálim	Dogs
Menmá'a	Come
Me	And
Qwene	I can
Chawáya'a	Climb

XII. THE FOX AND THE CAT.

Told by Roscinda Nolasquez
pg. 140-142

5. **"Chínga qwel awáli menmá'a me qwene chawáya'a", péyax ku'ut.**

5. "If a dog should come, I can climb", he said.

Chínga - If

qwel - they might, **qwel** normally used in Usitative form, meaning (generally, regularly) they come.

Qwe - I
Might - they

Awáli - Dog as an (object form) or might be a typo for dogs **Awálim**

Menmá'a - come (**Menmáx** -will come)

Me - and (**ma**)

Qwene - I can

Chawáya'a - climb (**Cháwaye**)

Péyax - he/she/it said

Ku'ut - it is said

E6
Translate the following phrases into Pá'anexily (the Cupeño language):

1. The fox and the cat.
2. The man and the fox.
3. The fox is not smart .
4. I can climb.
5. The dog.
6. The dog and the cat.
7. "I can climb" , she said.
8. I am not a dog, I am a man.
9. I am not a cat, I am fox.
10. The cat said, "No!"

Building Your Vocabulary	
Túm há šhe?	What is it?

If someone hands you something, and you have no idea what it is, you ask in English:

What is it?

If someone hands you a something and you want to ask in Pá'anexily what it is, you ask this phrase:

Túm há šhe?

What is it?

Exercise 7
Translate the following phrases into Pá'anexily (the Cupeño language):

1. What is it?
2. A dog.
3. Man, what is it?
4. Not a cat and not a dog.

Vocabulary

É'e	You
Éve'aw	On you, than you

XII. THE FOX AND THE CAT.

Told by Roscinda Nolasquez
pg. 140-142

6. **"Qáy" , péyax ku'ut pe' kawísish .**

6. "No" , said the fox.

Qáy - No

Péyax - he/she/it said

Ku'ut - it is said

Pe' - the , The word pe' can mean he/she/it or even that or the

Kawísish - Fox

7. **"Né'en máas naxánish, naxánish", péyax ku'ut, "é'e éve'aw".**

7. "I am more of a man, a man", he said, " than you".

Né'en - I am

Máas - more (Spanish)

Naxánish - man **Nawíkat** - woman

Naxánish - man **Nánwiktam** - women

Péyax - he/she/it said

Ku'ut - it is said

É'e - you

Éve'aw - on you , than you **ve'aw -** suffix meaning "over, than, among" after singular prefix

E8
Translate the following phrases into Pá'anexily (the Cupeño language):

1. It is said (reportedly), "I am a man and not a fox", she said.
2. No, said the fox.
3. No, said the cat.
4. She said , "no, I can climb."
5. The cat and fox and man and dog.
6. "I can climb" said cat.
7. "I am a man," said fox.
8. "I am a man," said the man.
9. Dog said, "No, I am."
10. "I am a man", said cat.
11. On You. (Combine You pronoun and ve'aw suffix = éve'aw)
12. On Fox.
13. On the Cat.
14. On the dog.
15. On the man. (Noun then Combine pronoun he and suffix ve'aw = Péve'aw)
16. Not on the man.
17. Not on the fox.

Building Your Vocabulary (Locations)	
Axwá'aw	There, there at
Iví'aw	Here
Me šhe miví'aw	Where?
Tukuchí'aw	On top, up high
Té'aw	Below, down there
Qáy	No, not
Penánaxwi'aw	In the middle
Petá'ama'aw	Everywhere

Exercise 9
Translate the following phrases into Pá'anexily (the Cupeño language):

1. On top.
2. On the bottom.
3. Here
4. Here, on top.
5. On top and not on the bottom.
6. In the middle.
7. Where in the middle?
8. Where on the top?
9. Not in the middle and not on top.
10. On the bottom.
11. There
12. There, on the top.
13. There, on the bottom and not on top.
14. Not there.
15. Where? Not here, and not there.
16. Everywhere.

Answer Key Fox/Cat

E1
Translate the following phrases into Pá'anexily (the Cupeño language) :

1. Fox

Kawísish

2. Cat

Túkmel

3. It is said.

Ku'ut

4. And it is said.

Múku'ut

5. He was there.

Pehíwqal

Exercise 2
Translate the following phrases into Pá'anexily (the Cupeño language) :

1. Which one is a cat?

Mí'i — túkmel?

2. Which one is a small cat?

Mí'i — túkmel akúlyi?

3. Which cat is small?

Mí'i túkmel — akúlyi?

4. Which fox is big?

Mí'i kawísish — áy'anish?

5. What fox is small?

Mí'i kawísish — akúlyi?

6. What cat is medium sized?

Mí'i túkmel — penánaxwingaxwish?

E3
Translate the following phrases into Pá'anexily (the Cupeño language):

Answer Key Fox/Cat

1. I am a big man.

Né'en naxánish áy'anish.

2. I am a small cat

Né'en túkmel akúlyi.

3. I am a small fox.

Né'en kawísish akúlyi.

4. Man was there.

Naxánish pehíwqal.

5. Fox was there.

Kawísish pehíwqal.

E4
Translate the following phrase into Pá'anexily (the Cupeño language):

1. I am not a fox.

Né'en qáy kawísish.

2. I am not a cat.

Né'en qáy túkmel.

3. He said, I am smart.

Peyáx, né'en ê'nish.

4. I am not smart.

Né'en qáy ê'nish.

5. The cat is smart, he said .

Túkmel ê'nish, peyáx.

Exercise 5
Translate the following into Pá'anexily (the Cupeño language):

1. Yellow cat and yellow fox.

Túkmel kenekéne'esh me kawísish kenekéne'esh.

2. Red cat and red fox.

Answer Key Fox/Cat

Túkmel kwatikwáti'ish me kawísish kwatikwáti'ish.

3. Blue fox and blue cat.

Kawísish texetéxe'ish me túkmel texetéxe'ish.

4. Small yellow cat and small yellow fox.

Túkmel kenekéne'esh akúlyi me kawísish kenekene'esh akúlyi.

5. Big red fox and big red cat.

Kawísish kwatikwáti'ish áy'anish me túkmel kwatikwáti'ish áy'anish.

6. Big red fox and small blue cat.

Kawísish kwatikwáti'ish áy'anish me túkmel texetéxe'ish akúlyi.

7. Big yellow cat and small red fox.

Túkmel kenekéne'esh áy'anish me kawísish kwatikwáti'ish akúlyi.

E6
Translate the following phrases into Pá'anexily (the Cupeño language):

1. The fox and the cat.

Kawísish me túkmel.
(Pe') kawísish me (pe') túkmel.

2. The man and the fox.

Naxánish me kawísish.
(Pe') naxánish me (pe') kawísish.

3. The fox is not smart .

(Pe') Kawísish qáy ê'nish.

4. I can climb.

Qwene chawáya'a.

5. The dog.

Awál

6. The dog and the cat.

(Pe') Áwal me (pe') túkmel.

Answer Key Fox/Cat

7. "I can climb" , she said.

"Qwene chawáya'a", peyáx.

8. I am not a dog, I am a man.

Né'en qáy áwal, né'en naxánish. Nawíkat

9. I am not a cat, I am fox.

Né'en qáy túkmel, né'en kawísish.

10. The cat said, "No!"

(Pe') Túkmel peyáx, "Qáy!"

Exercise 7
Translate the following phrases into Pá'anexily (the Cupeño language):

1. What is it?

Túm há šhe?

2. A dog.

Awál.

3. Man, what is it?

Naxánish, túm há šhe?

4. Not a cat and not a dog.

Qáy túkmel me qáy awál

E8
Translate the following phrases into Pá'anexily (the Cupeño language):

1. And It is said (reportedly), "I am a man and not a fox", she said.

Múku'ut, "Né'en naxánish me qáy kawísish", peyáx.

2. No, said the fox.

Qáy, peyáx kawísish.

3. No, said the cat.

Qáy, peyáx túkmel.

Answer Key Fox/Cat

4. She said , “no, I can climb.”

Peyáx, “qáy, qwene chawáya’a.”

5. The cat and fox and man and dog.

(Pe’) Túkmel me kawísish me naxánish me awál.

6. “I can climb” said cat.

“Qwene chawáya’a”, peyáx túkmel.

7. “I am a man,” said fox.

“Né’en naxánish,” peyáx kawísish.

8. “I am a man,” said the man.

“Né’en naxánish,” peyáx naxánish.

9. Dog said, “No, I am.”

Awál peyáx, “Qáy, né’en.”

10. “I am a man”, said cat.

“Né’en naxánish”, peyáx túkmel.

11. On You (Combine You pronoun and ve’aw suffix = éve’aw)

Éve’aw

12. On Fox.

Kawísish’aw

13. On the Cat.

Túkmel’aw

14. On the dog.

Awál’aw

15. On the man. (Noun then Combine pronoun he and suffix ve’aw = Péve’aw)
Naxánish péve’aw

16. Not on the man.

Qáy naxánish péve’aw.

17. Not on the fox.

Qáy kawísish’aw.

Answer Key Fox/Cat

Exercise 9
Translate the following phrases into Pá'anexily (the Cupeño language):

1. On top.

Tukuchí'aw

2. On the bottom.

Té'aw

3. Here

Iví'aw

4. Here, on top.

Iví'aw, tukuchí'aw.

5. On top and not on the bottom.
Tukuchí'aw me qáy té'aw.

6. In the middle.

Penánaxwi'aw

7. Where in the middle?

Me šhe miví'aw penánaxwi'aw?

8. Where on the top?

Me šhe miví'aw tukuchí'aw

9. Not in the middle and not on top.

Qáy penánaxwi'aw me qáy tukuchí'aw.

10. On the bottom.

Té'aw.

11. There

Axwá'aw

12. There, on the top.

Axwá'aw tukuchí'aw.

13. There, on the bottom and not on top.

Answer Key Fox/Cat

Axwá'aw, té'aw me qáy tukuchí'aw.

14. Not there.

Qáy axwá'aw.

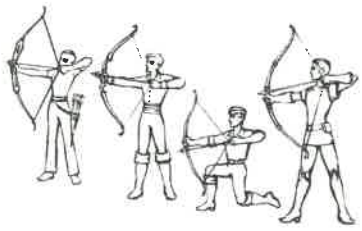
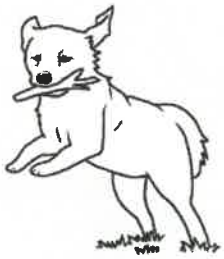
15. Where? Not here, and not there.

Me šhe miví'aw? Qáy ivi'aw me qáy axwá'aw.

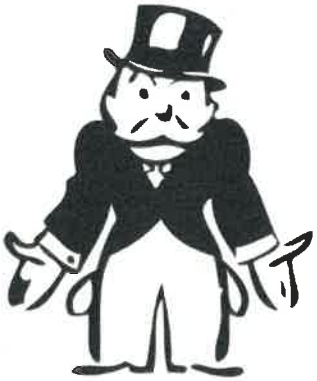
16. Everywhere

Petá'ama'aw

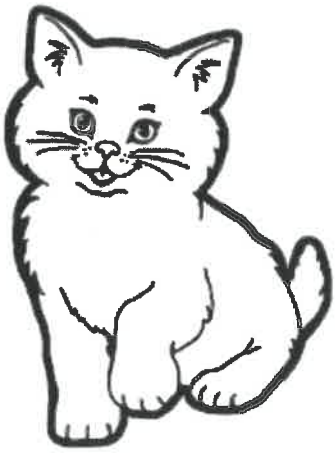
THE FOX AND THE CAT VOCABULARY

Ámiva'chim		**Hunters**
Awál		**Dog**
Awálim		**Dogs**
Kawísish		**Fox**

THE FOX AND THE CAT VOCABULARY

Keláwat		**Tree**
Naxánish		**Man**
Nánxachim		**Men**

THE FOX AND THE CAT VOCABULARY

Tepínva'chim		**Trackers/ Followers**
Túkmel		**Cat**
Yá'iwet		**Runner**

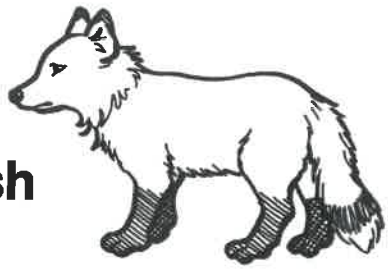
The Fox and the Cat

K	U	‘	U	T	P	Q	Á	Y	K
A	W	Á	L	Ú	C	T	R	E	E
W	Q	M	Ú	K	U	‘	U	T	L
Í	F	O	X	M	I	A	S	Y	Á
S	I	E	L	E	M	A	N	V	W
I	A	W	Á	L	I	M	U	F	A
S	N	A	X	Á	N	I	S	H	T
H	D	O	G	O	C	A	T	X	Z
U	N	Á	N	X	A	C	H	I	M

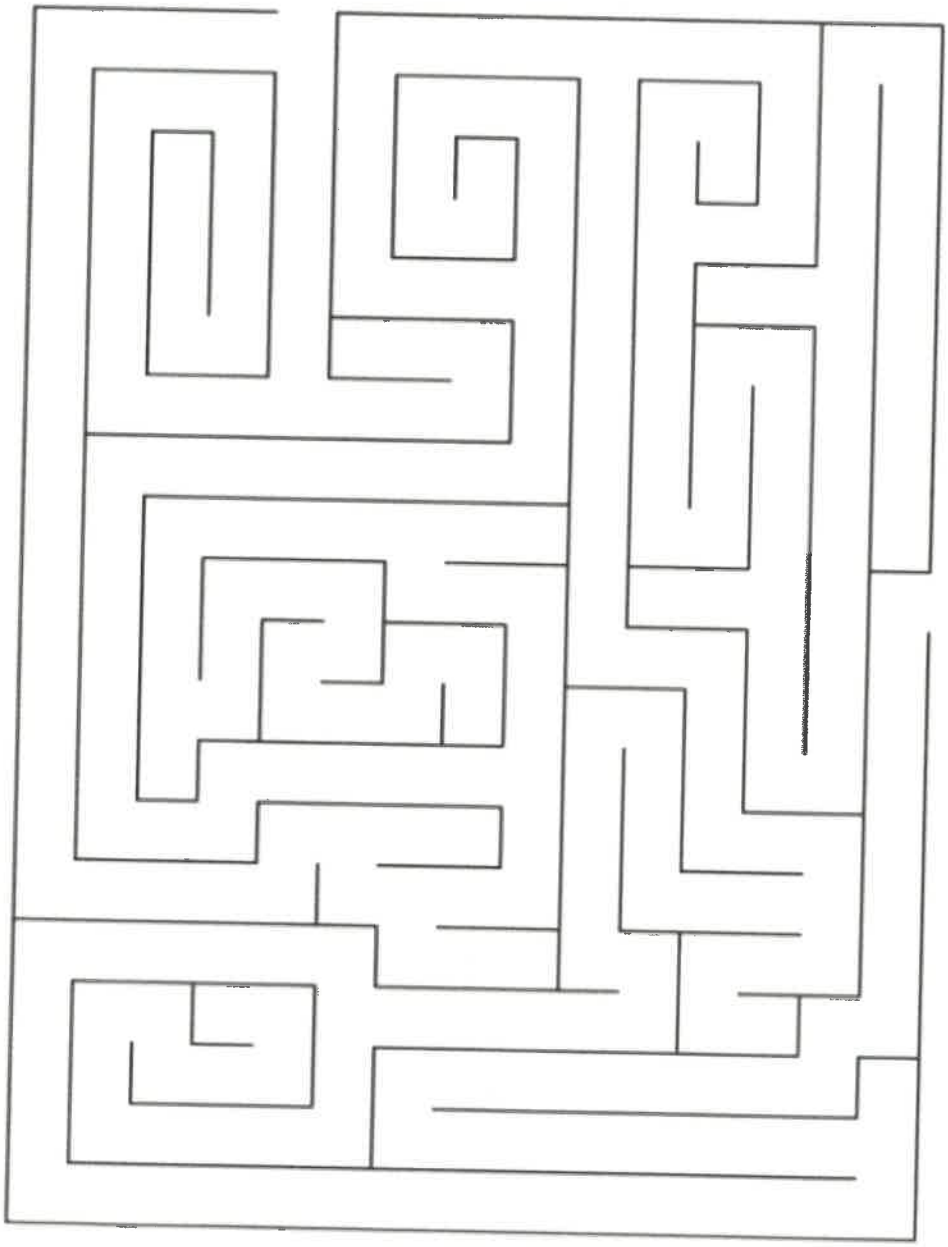
Word Search

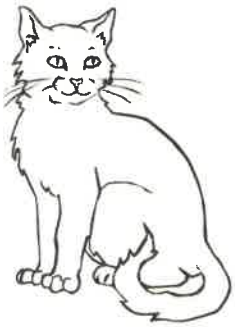
- Kawísish_____
- Awálim_____
- Túkmel_____
- Awál_____
- Naxánish_____
- Ku’ut_____
- Múku’ut_____
- Qáy_____
- Keláwat_____
- Nánxachim_____

The Fox- Kawísish is looking for the Cat- Túkmel. Can you help?



Kawísish





Túkmel